

FIRST SCHEDULE / ANNEXE 1

(Section 2 (2), 4 and 5

(Article 2, paragraphe 2 - articles 4 et 5)

WORK PERMIT ACT (CAP 187) LOI DU PERMIS DE TRAVAIL (CAP 187)

Application for a Work Permit or its Renewal, Change of Employer or Employment Status
Demande de Permis de Travail ou de Renouvellement, Changement d'Employeur ou d'Occupation

NOTES / REMARQUE :

1. This form should be completed by the employer or prospective employer in block capitals or typescript and in duplicate, who is applying for :
Ce formulaire doit être rempli en lettres majuscules ou à la machine en double exemplaire, par l'employeur ou l'employeur éventuel qui présente une demande visant :
 - 1) the employment of a non-citizen worker, whether temporary or permanent;
à employer un travailleur étranger, que ce soit à titre temporaire ou permanent;
 - 2) the renewal of a Work Permit for a non-citizen worker;
à renouveler un permis de travail pour un travailleur étranger;
 - 3) a change of employer by a non-citizen worker;
un changement d'employeur pour un travailleur étranger;
 - 4) a proposed change in employment status of a non-citizen worker.
à modifier l'occupation d'un travailleur étranger.
2. Two copies of the completed forms should be lodged with the Commissioner of Labour or the nearest District Labour Officer, together with :-
Les formulaires dûment remplis doivent être soumis en double exemplaires à l'Inspecteur Général du Travail ou à un Inspecteur du Travail et être accompagnés :
 - 1) the appropriate fee and tax,
du montant correspondant au droit et aux frais,
 - 2) two passport-size photographs of the worker or prospective worker, duly certified to be a reasonable likeness,
de deux photographies du travailleur ou employé éventuel, format passeport, dûment certifiées comme étant un portrait suffisamment fidèle de la personne,
 - 3) the original, or certified copies of the trade or professional qualifications or experience of the worker or prospective worker,
de l'original ou d'une copie conforme des certificats de travail, des diplômes et des qualifications professionnelles du travailleur ou éventuel employé,
 - 4) a copy of the written contract of service under which the worker is employed or it is intended, he will be employed, if any,
d'une copie du contrat d'emploi écrit aux termes duquel le travailleur est employé ou va éventuellement être employé, le cas échéant,
 - 5) the current Work Permit where appropriate.
du Permis de Travail en cours, s'il ne s'agit pas d'une nouvelle demande.
3. Parts I and II of this Form should be completed in respect of all applications for Work Permit, except - Part I 1 (ii) where a Temporary Work Permit is required. Unless the Form is correctly completed, it may give rise to delays or refusal to issue a Work Permit.
Les sections I et II du présent formulaires doivent être remplies dans tous les cas de demande de Permis de Travail, hormis l'alinéa ii) du paragraphe 1) de la section I, qui concerne les Permis du Travail temporaires. Tout formulaire incorrectement rempli peut entraîner des délais ou un refus d'émettre le Permis de Travail.
4. Further copies of this form may be obtained free of charge, from the Commissioner of Labour or the District Labour Offices.
Des copies supplémentaires du présent formulaire peuvent être obtenues gratuitement auprès de l'Inspecteur Général du Travail ou d'un Bureau Régional du Travail.
5. The fees and tax on application for a Work Permit are payable by the employer or prospective employer.
Les droits et taxes se rapportant à une demande de permis de travail doivent être acquittés par l'employeur ou l'éventuel employeur.

WARNING / AVERTISSEMENT

- 1) It is an offence to provide incorrect details in the form, knowing them to be false in any material respect.
Commet une infraction, toute personne qui fournit, en rapport avec des faits matériels, des renseignements incorrects dans le formulaire en sachant pertinemment qu'ils sont faux.
- 2) The lodging of this form for a Work Permit, in no way absolves the employee or prospective employee from compliance with any immigration regulations to which he may be subject.
Le seul fait de remettre ce formulaire de demande de Permis de Travail ne signifie nullement que l'employé ou le futur employé est dispensé de se conformer à la législation relative à l'immigration à laquelle il est soumis.
- 3) The employment of a non-citizen workers (unless exempt), without a valid Work Permit, constitutes an offence by both the employer and worker.
Le fait d'employer des travailleurs étrangers sans Permis de Travail valide, sauf s'ils bénéficient d'une exemption, constitue une infraction aussi bien de la part de l'employeur que du travailleur.

PART I / SECTION I

Details of Employer / Renseignements relatifs à l'Employeur

- (1) Full name of employer, business, organization, or undertaking :
Nom complet de l'employeur, de l'entreprise, de l'organisme ou de l'établissement :
.....
.....
- (2) Address of registered office / *Adresse du siège social :* TEL :
- (3) Postal Address / *Adresse Postale :* TEL :
(if different from (2) / (si elle est différente de (2))
- (4) Nationality of employer :
Nationalité de l'employeur :
- (5) Type of description of business, organization, or undertaking :
Type ou description de l'entreprise, de l'organisme ou de l'établissement .
- (6) a) Number of citizen workers currently employed :
Nombre de citoyens actuellement employés :
b) Number of non-citizen workers currently employed :
Nombre de non-citoyens actuellement employés :
- (7) The reasons for the employment of the non-citizen worker :-
Motifs de l'engagement du travailleur étranger :
.....
.....
.....
- (8) The full wages/salary to be paid to the non-citizen worker :
Traitement salaire totale perçu ou à percevoir par le travailleur étranger :
VT p.a., p.m., per week / *par an, par mois, par semaine.*
- (9) The Proposed occupation of the non-citizen worker :
Eventuelle activité professionnelle du travailleur étranger :
- (10) Location of employment / *Lieu de l'emploi :*
- (11) Name of Ni-Vanuatu counterpart ?
Nom de l'homologue ni-Vanuatu ?

What skills are require by the counterpart in order to adequately fill the position occupied by the non-citizen ?
Quels aptitudes et savoir-faire l'homologue doit-il (elle) avoir acquis pour bien exécuter les fonctions du poste actuellement occupé par l'expatrié ?
.....
.....

Please provide an outline of the Training Plan for the Counterpart Trainer, Duration Curriculum, nature of training on or off the job, etc.
Veillez décrire le programme de formation de l'homologue, durée des études, formation théorique en stages, ou pratique en cours d'emploi, etc. :
.....
.....
- (12) Outline any steps taken to ensure that no suitable Ni-Vanuatu is available to fill vacant position ?
Expliquez ce que vous avez fait pour vous assurer qu'il n'y avait aucun ni-Vanuatu apte à occuper le poste :
.....
.....
- (13) Form of contract established ·
Format du contrat conclu :
.....
.....

Details of non-citizen worker
Renseignements relatifs au travailleur étranger

- (1) Full names of the worker :
Nom complet du travailleur :
-
- (2) (a) Sex / Sexe : (b) Marital status / Etat civil :
- (3) Date and country of birth / *Date et lieu de naissance :*
-
- (4) (a) Nationality / *Nationalité :* (b) Religion :
- (5) Present address / *Adresse Actuelle :*
-
- (6) Country of normal residence :
Pays de résidence habituel :
- (7) Details of dependants (if applicable) already resident with the worker or to accompany him :
Renseignements relatifs aux personnes à charge (s'il y a lieu) qui habitent déjà avec le travailleur ou qui l'accompagneront :
- (a) Wife or husband (full names, dates of birth, nationality) :
Epouse ou époux (nom complet, date de naissance, nationalité) :
-
- (b) Children (full names, dates of birth, nationalities) :
Enfants (nom complet, date de naissance, nationalité) :
- (i)
- (ii)
- (iii)
- (iv)
- (8) Present occupation / profession :
Activité professionnelle / profession actuelle :
- (9) Details and evidence of qualifications / experience obtained, including relevant dates and the names(s) of the issuing authority :
Renseignements relatifs aux qualifications / à l'expérience déjà acquise, notamment les dates pertinentes et le nom des autorités qui ont émis les certificats de compétence, (joindre les documents attestant vos qualifications) :
-
-
-
- (10) Passport No. : Valid until :
N° du passeport : Date d'échéance :
- (11) Any other relevant information in support of the application :
Autres renseignements pertinents à l'appui de la demande :
-
-

PART II / SECTION II

1. As the employer or prospective employer, I apply for ;
En ma qualité d'employeur ou de futur employeur, je soumetts ma demande pour :
- (1) A new (first issue) Work Permit of years duration in respect of
Un premier Permis de Travail (premiere demande) pour une durée de années au nom de
Mr/ Mrs/Miss
 - (2) The renewal of the attached Work Permit No. for years duration
Un renouvellement du Permis de Travail ci-joint, No. pour une durée
in respect of Mr, Mrs, Miss
au nom de M./Mme/Mlle :
 - (3) The alteration of the attached WorkPermit No. for years duration
Une modification du Permis de Travail ci-joint, No. pour une durée
in respect of Mr, Mrs, Miss.....
au nom de M./Mme/Mlle :
 - (4) The alteration of the attached WorkPermit No. for years duration
Une modification du Permis de Travail ci-joint, No. pour une durée
in respect of Mr, Mrs, Miss
au nom de M./Mme/Mlle :
on change of employment status from (occupation) to (occupation)
dans le cadre d'un changement de son statut d'employé(e) (activité professionnelle).
 - (5) The issue of a Temporary Work Permit for Working days duration
Un Permis de Travail temporaire pour une période de jours de travail
in respect of Mr/Mrs/Miss (Delete items not applicable).
au nom de M./Mme/Mlle (Rayer les mentions inutiles)
2. I certify that / *Je certifie que :*
- (1) I have read and understand the contents of this application form.
J'ai lu et compris le contenu de ce formulaire de demande.
 - (2) I will adhere to any conditions stipulated in the Work Permit it is issued.
Je m'engage à respecter toutes conditions qui figureront sur le Permis de Travail qui me sera délivré.
 - (3) To the best of my knowledge and belief, the information contained herein is true and accurate.
Les renseignements ci-inclus sont, d'après ma conscience et mon intime conviction, exacts et véridiques.

Dated this day of 19.....
Fait le

Signed / *Signature :*
(Employer or prospective employer / *de l'employeur ou futur employeur*)

SECOND SCHEDULE / ANNEXE 2

Employer's Register of Non-Citizen Employees *Registre de l'Employeur relatif aux Travailleurs Etrangers*

1. The registrar required to be maintained by every employer of any non-citizen employee under section 13 of the Act shall include the following information :
Le registre que chaque employeur doit tenir concernant tout travailleur étranger aux termes de l'article 13 de la présente loi doit contenir les informations suivantes :
- Full names of employee / *Nom complet de l'employé :*
- Country of normal residence / *Pays de résidence habituel :*
- Nationality / *Nationalité :*
- Trade, occupation or profession / *Métier, occupation ou profession :*
- Date of commencement of employment :
Date de commencement de l'emploi :
- Date of issue and serial number of Work Permit :
Date d'émission et No. de série du Permis de Travail :
- Period of issue and serial number of Work Permit :
Date de validité du Permis de Travail :
- Period of validity of Work Permit :
Durée de validité du Permis de Travail :
- Serial number of Immigration entry and residence permit (where applicable) :
Numéro de série du permis d'entrée et de séjour s'il y a lieu :
- Date de fin d'emploi :
2. The register shall be preserved by the employer in the same manner as accountancy documents and shall be produced on demand to the Commissioner of Labour or any labour officer authorized in that behalf.
Ce registre doit être conservé par l'employeur au même titre que ses dossiers comptables et doit être présenté sur demande par l'Inspecteur Général du Travail ou à quelqu'inspecteur du travail habilité à cet effet.